

## ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу «Сравнительно-сопоставительный анализ переводов романа Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби» студентки-выпускницы факультета иностранных языков Кочергиной Алины Андреевны.

Представленная к защите выпускная квалификационная работа обладает несомненной актуальностью, так как проблемы, связанные с переводом стилистически окрашенной лексики до конца не изучены и нуждаются в дальнейшем анализе.

Новизна исследования заключается в том, что автор выпускной работы на основании сравнительно-сопоставительного анализа двух переводов делает попытку выделить наиболее часто используемые при переводе стилистических приемов трансформации.

Солидная теоретическая база, заложенная в основу исследования, наряду с большим количеством проанализированных примеров использования переводческих трансформаций при переложении вышеупомянутого романа Ф.С. Фицджеральда на русский язык, позволили автору данной работы прийти, как нам кажется, к обоснованным и объективным выводам, касающимся частотности употребления трансформаций при переводе средств стилистической выразительности.

При выполнении своего исследования автор выпускной квалификационной работы продемонстрировал следующие компетенции:

- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);
- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

Данная работа выполнена на высоком научно-методическом уровне, может быть допущена к защите и заслуживает высокой оценки.

Научный руководитель  
Пэшко В.Е., к.ф.н., доцент